

互助



TZU CHI FOUNDATION

以前，厄瓜多一向只有女生拿掃把，但這一次，許多男生也拿起了掃把，參加以工代賑的清掃工作，這是厄瓜多歷史上的創舉，也讓慈濟共同創造了厄瓜多的歷史。

Anteriormente, en Ecuador sólo las mujeres "agarraban" la escoba, pero esta vez, muchos hombres también se pusieron a barrer y participaron en la limpieza de su cantón. Esto es una nueva página en la historia de Ecuador, y de la cual Tzu Chi ha sido partícipe.

TZU CHI FOUNDATION



TZU CHI

「我們不希望一直收到捐贈物資，而是期待一份有尊嚴的工作機會。」勘災志工以每天超過二十小時的工作時間，迅速走訪各地，評估救災需求，發現鄉親生活物資尚足以供給，但家園清理和經濟問題，反而成為當務之急。

為了讓受災鄉親在災難初期能有收入，以維持生活，慈濟志工在重災區曼納比省的維和港、曼塔，以及佩德納萊斯、卡諾亞及哈瑪（Jama）推動「以工代賑」，帶動受災地區鄉親整理家園，恢復市容與商機。

慈濟賑災團隊希望能動員最大人力資源，在最短時間內完成市區清理工作，帶動災民「親幫親、鄰幫鄰」的互助精神，清掃街道，每人每天發給十五美元代賑金。賑災團隊與市府團隊很快就取得共識，市府團隊也都表示願意全力配合，並提供所有的清掃工具。

第一場的以工代賑在厄瓜多當地時間2016年5月6日早上九點，在維和港正式啟動，由於市政府第一天希望先了解整體運作，決定先接受一百二十位居民登記參與。維和港的商業區在地震中幾乎全毀，基於安全上的考量，市政府安排安全的區域，並以清潔倒塌建築附近的街道為主要工作內容。

至於下午在曼塔市舉行的第二場次以工代賑，則有逾一千人參加清掃工作；第二天起，每天皆有超過一千多人參加以工代賑。這是絕大多數鄉親們在地震中受災、失業後，所得到的第一筆收入，他們從清掃家園中重拾信心，看到街道恢復清潔，家園重生指日可待，心裡更加歡喜，許多人紛紛表示要把這筆錢留作修建房屋之用。

第一梯次慈濟賑災勘查團經過十餘天的努力付出後，由美國、巴西、巴拉圭、阿根廷、玻利維亞五個美洲國家的慈濟志工組成第二梯賑災勘查團接手，會同當地的志工，持續在重災區推動以工代賑，希望藉此帶動經濟，幫助居民恢復正常生活。

在以工代賑期間，慈濟志工也同時舉辦愛灑活動，帶領鄉親共同祈禱，與受災鄉親分享證嚴上人慈悲濟世的精神與慈濟竹筒歲月的緣起，鼓勵他們以涓滴愛心累積成為一股自助、助人的大力量，「永不放棄！為自己的城市打拼，也為自己的生活努力。」藉以提振信心、撫平受創的心靈。

經過三個梯次、近四十天的厄瓜多賑災行動，慈濟志工在五個城市推動以工代賑，帶動超過三萬四千人人次清掃街道。此外，還有捐贈各年齡層嬰幼兒之營養補給品及生活日用品近千戶；以及第四梯次慈濟賑災團，發放一千五百多張淨斯多功能摺疊床（福慧床）及五千多條環保

毛毯，嘉惠至少八千人。

慈濟振奮人心的賑災行動，在當地造成轟動，所有的賑災團員皆歸功於「臺灣慈濟」。因應當地媒體希望對「慈濟」這個來自臺灣的陌生慈善團體進一步瞭解，2016年5月11日慈濟賑災團隊在曼塔市政府的臨時辦公室，舉辦一場記者招待會，總共有超過十五個媒體到來，包括電視、廣播電臺及報社，會中許多媒體罕見地不是提出問題，而是向慈濟及志工道感恩，因為他們真正見到慈濟為受災鄉親所做的一切而感動。

媒體在報刊及電視上陸續報導，播出災民重建信心的笑容，以及街道如何迅速恢復整潔。雖然慈濟賑災團隊中沒有任何一位來自臺灣的慈濟志工，但當地媒體仍舊報導這是來自「臺灣」的NGO——慈濟，讓在地臺商都感到與有榮焉。一個當地電視臺報導：「慈濟來到曼納比省就是為了感動人心，幫助大家恢復工作，協助大家療癒心靈傷痛。慈濟志工唯一可能想要從受災鄉親身上得到的，就只是一個微笑或是擁抱。」

慈濟帶動城市的重生，也讓當地最大報社「El Universo」，將慈濟基金會發起的以工代賑，顯著大篇幅報導在頭版及第三版，謝妙宏代表表示，這可能也是厄瓜多有史以來，難得一見「臺灣」登上當地的頭版新聞。

災難後，許多人失去了親人或畢生努力的積蓄財產。在慈濟志工用心的陪伴下，受災鄉親漸漸地恢復了信心，以自己的力量，走向重建家園之路。



災後的第一份工作

El primer trabajo después de la catástrofe



慈濟的以工代賑，是許多人災後的第一份工作，尤其是一家之主的男性，地震後，整整二十天沒能賺過一毛錢，現在有了每天十五美金的以工代賑金，終於可以有尊嚴地養活自己的家庭，甚至整理房屋、有本錢做起小生意。也有單親父母，用這筆代賑金買食物給孩子吃，或是幫孩子買文具，繼續唸書。

Después del terremoto, los hombres, cabeza de la familia estuvieron 20 días sin ingresos. El programa de Tzu Chi "Efectivo por alivio" fue el primer trabajo que tuvieron desde entonces. Ahora ganaban 15 dólares americanos por día, y así podían sustentar a la familia, incluso arreglar la casa y realizar ventas. También habían familias que utilizaron esta suma para comprar alimentos o útiles escolares a sus hijos para que puedan seguir estudiando.



TZU CHI FOUNDATION



擔心再失去……

Preocupados por perder...



第一天在維和港的以工代賑，取得鄉親的信任，隨後市府人員隨即傳來訊息，「明天已經有五百人登記以工代賑了！」第二天慈濟志工抵達，發覺現場有大批等候入場的人潮。志工關心後才知道，鄉親們因為怕失去工作機會，從清晨四點就開始排隊，人數也多出約兩百人，因為不忍讓未登記的居民失望離去，志工決定接納所有在場的人，一起參與以工代賑。



Después del primer día de la campaña "Efectivo por alivio", la fundación se ganó la confianza de los residentes en Portoviejo, por consiguiente la Municipalidad envió un mensaje: "Para mañana ya hay 500 inscritos para trabajar!" Al día siguiente, cuando los voluntarios de Tzu Chi llegaron, vieron que había mucha gente esperando, por lo que los voluntarios descubrieron, que los ciudadanos tenían miedo de perder esta oportunidad de trabajo, y entonces, desde las cuatro de la mañana ya estaban formando fila. A pesar de que había aproximadamente 200 personas no inscritas en el programa, los voluntarios decidieron aceptarlas para que no perdieran la esperanza de poder trabajar.

笑不出來的小隊長

El líder que no conseguía reírse



以工代賑每十人設一個小隊長，慈濟志工曾提醒小隊長與隊員相處要相互鼓勵、相親相愛，但有一位小隊長法蘭克（Frank）跟志工們道歉，說他雖然知道應該要微笑面對工作夥伴，但他實在是笑不出來，因為太太在他懷中往生的那一幕，讓他難以忘懷。

地震時候，法蘭克的太太被倒塌的建築物壓住，法蘭克想盡辦法將太太從瓦礫堆中救出，但仍然傷重不治，而家中還有兩歲和六歲的孩子，讓他實在是笑不出來。志工在第二天分享這件事，對於沒有事先設想、同理法蘭克的心情，再次當面向他致歉，並與法蘭克互相擁抱。聽了法蘭克的故事，現場六百多人都忍不住掉下了眼淚……



Cada diez personas se formaba un grupo y había un líder en cada uno de ellos. Los voluntarios de Tzu Chi recordaban a los líderes que entre ellos debían apoyarse, quererse uno al otro; pero el líder Frank pidió perdón, sabía que tenía que sonreír a los demás pero él sinceramente no podía, porque no tenía modo de olvidar cuando su esposa murió en su regazo.

A causa del derrumbre de un techo durante el terremoto, la esposa de Frank quedó atrapada. Él hizo de todo para liberarla pero no pudo, y finalmente murió a causa de la severidad de las heridas, y agravándose la situación aún tenían dos hijos: uno de dos años y el otro de seis. Sinceramente no podía sonreír a causa de esto. Un voluntario de Tzu Chi compartió esa historia con todos, después le pidió perdón a Frank abrazándolo por no haber considerado su emoción. Los seiscientos participantes reunidos en ese momento, no pudieron contener las lágrimas después de escuchar la historia.

又一次天搖地動

La tierra se movió una vez más



TZU CHI FOUNDATION

2016年5月18日，慈濟賑災團在卡諾亞活動中心舉辦義診，隨行中醫師正在協助災民緩解災後創傷症候群與舊疾病痛，許多災民第一次接觸中醫診療方式，慈濟志工在旁溫馨陪伴。

未料近午時分，突然再次發生芮氏規模6.8的地震，瞬間所有人都即刻衝到外面，腳步站也站不穩，到處充斥著鄉親的尖叫聲、哭嚎聲，現場一片混亂；有人昏倒、有人受傷，附近房子嚴重倒塌……無預警的天旋地轉，讓現場的人嚇得不知所措！

待搖晃稍微穩定，慈濟志工立即前去擁抱驚惶無措的鄉親，給予安慰；中醫師們也為受傷民眾看診，接著繼續以推拿、針灸等方式，為病患紓解身心的不適。參加以工代賑的救難人員荷西（José），此時走來道謝，他強忍眼淚，握著志工的手說：「有您們陪伴真好！」



El 18 de mayo del 2016, Tzu Chi organizó una jornada de acupuntura en Canoa, los médicos curaron, dieron medicamentos y también calmaron a los damnificados. Para muchos fue la primera vez que tuvieron contacto con el tratamiento de agujas de la medicina china.

Alrededor del mediodía, un terremoto de 6.8 en la escala Richter sorprendió a los presentes. En ese instante todos corrieron hacia afuera, se llenó de gritos, llanto por todos lados. El ambiente era todo un desastre; algunos desmayados, algunos heridos, las casas que estaban alrededor se derrumbaron.... El terremoto que llegó por sorpresa, dejó a todos con miedo, ¡sin saber qué hacer!

Después de estabilizarse la situación, los voluntarios de Tzu Chi abrazaron a los preocupados ciudadanos y los consolaron; los médicos atendían a los heridos, y con masajes, acupuntura, aliviaron el malestar de los pacientes. José, quien había participando del programa, también trabajaba como socorrista del gobierno, vino a dar las gracias conteniendo sus lágrimas, apretando las manos de los voluntarios dijo: ¡Qué bueno que es tener la compañía de ustedes!

讓歷史說故事

Que la historia cuente



每日以工代賑前的愛灑帶動，振奮人心。佩德納萊斯政府為以工代賑參與者準備白色汗衫，上面印著「Pedernales levanta tu vuelo, que la historia hable de ti（佩德納萊斯重新站起，讓歷史說妳的故事）」，鼓勵災民自立自強。此外，還有一位語文教師卡提來娜（Catalina Rodriguez），有感於慈濟凝聚市民的力量，特別轉贈一件慈善團體送他的紅色汗衫，他不斷強調：「這是無價之寶，因為慈濟把每個人的手牽起來，共同打掃家園，促進災民的團結與合作。」



Todos los días antes de empezar el programa de "Efectivo por alivio", la gente se inspiraba de amor a través de las ceremonias matutinas. El gobierno de Pedernales preparó camisas para los trabajadores, en ellas estaban impresas "Pedernales levanta tu vuelo, que la historia hable de tí", infundiendo el ánimo con este lema a los damnificados que deben ser autosuficientes. Además, la profesora de idiomas Catalina Rodríguez, sintió la fuerza de unión de los ciudadanos y decidió regalar una camisa roja donada por un grupo de ayuda a Tzu Chi. La profesora resaltó que este regalo tiene un valor especial e incomparable, tal como el regalo que ha traído Tzu Chi a su pueblo al unir a todas las personas, para juntos limpiar sus hogares y también inculcar el valor del trabajo en equipo.

愛掃地的男人

El hombre que le gusta barrer



「我是清掃小隊的隊長，他們（小隊隊員）是我的團隊，也是我的家人。和他們一起工作感覺很好，因為我們一起在重建這個城市。地震後，這個城市落寞了，但它的人民是勇者，我們一直都準備好，隨時上工，為我們的城市打拼！」

以前，厄瓜多一向只有女生拿掃把，但這一次，許多男生也拿起了掃把，參加清掃工作，這是厄瓜多歷史上的一件創舉。鄉親們說，慈濟的以工代賑讓這裡的人手牽手、心連心，動了起來，也為這些城市帶來改變，這個創舉是無法用金錢來衡量的。



“Soy el líder del equipo de limpieza, ellos (miembro del equipo) son de mi equipo, también son mi familia. Al trabajar con ellos me siento muy bien, porque juntos estamos reconstruyendo nuestro hogar. Después del desastre, este lugar quedó desierto y desolado, pero sus ciudadanos son valientes, nosotros siempre estamos preparados para trabajar en cualquier momento, ¡por nuestra ciudad!”

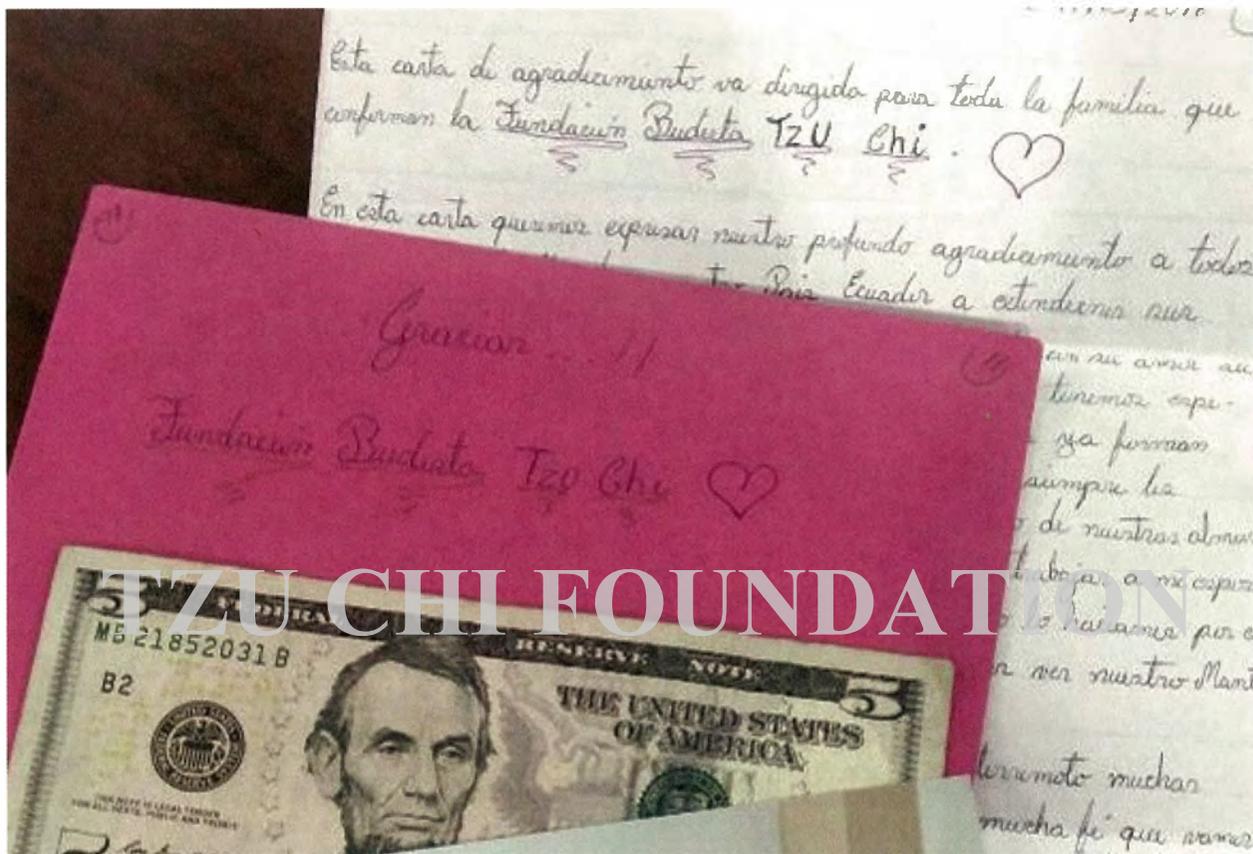
Antes, sólo las mujeres “agarraban” la escoba en Ecuador, pero esta vez, muchos hombres agarraron la escoba también, participaron del trabajo de limpieza, esto fue innovador en la historia de Ecuador. Los lugareños dijeron que el apoyo brindado por Tzu Chi, dió un impulso reuniendo a las personas y trajo cambios al pueblo. Esto fue realmente valioso.

有尊嚴的工作

Trabajando con dignidad



「感恩慈濟給我們一份有尊嚴的工作，這份工作的重要性，不在於代賑金的多寡，而是我們真心希望曼塔恢復以往的生機。相信我們將會很快地站起來。」投入以工代賑的鄉親特地寫了一封信給全體慈濟人。除了親筆信函之外，也有鄉親畫的慈濟Logo，感恩慈濟人來到此地，陪伴他們站起來。



“Agradecemos a Tzu Chi por darnos un trabajo digno. La importancia de este trabajo, no es la ayuda monetaria en si, sino que nos hizo realmente desear que Manta pueda volver a ser como era. Confiamos que pronto recuperaremos la estabilidad”. Los lugareños escribieron una carta a los voluntarios de la Fundación Tzu Chi. Además de la carta, también un ciudadano dibujó el logo de Tzu Chi, agradeciendo a la Fundación por haber venido hasta acá para apoyar y acompañarlos.

小吃店開張

Apertura de la despensa



以工代賑後，卡諾亞街道清潔亮麗，充滿希望！原來空蕩蕩的街道，漸漸充滿小吃與攤販，經濟開始復甦。二十歲的尼克拉斯（Nicolás）和爸爸貝多羅（Pedro），兩人參加以工代賑賺取了四十五美元。他們以賺來的代賑金到隔壁鎮上購買食品材料，立即在卡諾亞公園廣場上為大家提供餐點服務。他們感恩慈濟的以工代賑，讓他們有了第一筆資金可以運用，為他們注入希望的力量，開啟自力更生之路！



Luego del proyecto, las calles de Canoa lucen limpias, ¡llenas de esperanza! Las calles estaban vacías pero ahora cada vez hay más despensas, el comercio está resurgiendo. Nicolás, con veinte años de edad y su padre Pedro, ambos participaron del proyecto y ganaron 45 dólares americanos. Ellos emplearon esa suma para comprar productos alimenticios del pueblo vecino, y ahora venden comida en el parque de Canoa. Ellos agradecen a Tzu Chi y su proyecto porque así pudieron tener el primer ingreso y se les inyectó fuerzas y esperanza para seguir adelante.

完美的句點

El final perfecto



以工代賑的最後一天，大家齊心合力，將集合地點的體育場裡的看臺上，大量的水泥塊落石全都清理乾淨，為佩德納萊斯畫下完美的句點。荷賽·尤巴拉（José Ibarra）非常感謝慈濟志工，並大聲對居民說：「他們（慈濟人）遠離自己的國家、親友，暫停自己的生活，來這裡幫助我們，在這裡，我們就是慈濟志工的家人，佩德納萊斯的民眾永遠歡迎慈濟志工們再次回來，這座城市永遠銘記慈濟作為先驅部隊，從老遠來幫助我們重建家園。」



El último día del programa "Efectivo por alivio", todos limpiaron los restos del mirador del polideportivo. Esta acción representó el fin del proyecto en Pedernales. José Ibarra agradeció a los voluntarios de Tzu Chi, y anunció a los moradores, los voluntarios de Tzu Chi: "Ellos han dejado sus países, familiares, amigos, y sus actividades, para venir a ayudarnos; aquí y ahora, nosotros somos su familia, los ciudadanos de Pedernales siempre les daremos la bienvenida a los voluntarios de Tzu Chi, esta ciudad nunca olvidará que vinieron de muy lejos para ayudarnos a reconstruir nuestro hogar".

從陌生變家人

De ser desconocidos a ser familia



看到佩德納萊斯恢復生機，縣長科隆（Colón Andrad）說：「感謝慈濟的幫助，今天我們終於將城市掃乾淨了，整座城市的民眾，無論男女老少都拿著掃把清理，慈濟的以工代賑不僅幫助我們清理家園，也幫我們復甦經濟！」圓緣時，大家帶著歡笑互相道別，佩德納萊斯居民將永遠記得在他們生命最艱困的時刻，慈濟志工曾經緊握著他們的手一起走過，從陌生人變成一家人。

Al ver la resurrección de Pedernales, el alcalde Colón Andrad dijo: "Gracias a la ayuda de Tzu Chi, hoy por fin nuestro cantón ha quedado limpio, sin importar la edad ni el género, todos los ciudadanos "agarraron" las escobas y limpiaron. Además Tzu Chi también nos ayudó a reanudar el comercio!" En la ceremonia de clausura, todos, felices, se despidieron. Los lugareños siempre recordarán que en el momento más difícil, los voluntarios de Tzu Chi estaban mano a mano junto a ellos y pasaron de ser desconocidos a ser familia.



TZU CHI FOUNDATION



曼納比省的一百萬會員

Un millón de miembros en la provincia de Manabí



圓緣儀式上，吉他手依維（Evi）以傳統地方歌曲旋律，自編歌詞感恩慈濟，他說：「全球有一千萬慈濟會員，即將變成一千一百萬，這一百萬來自厄瓜多的曼納比省！」佩德納萊斯政府也在圓緣儀式上致贈感謝狀，感恩慈濟在厄瓜多帶動以工代賑，獲得當地政府的肯定。



En la ceremonia de clausura, un guitarrista Evi compuso una canción con una melodía tradicional y escribió una letra que dice: “¡Por todo el mundo se extiende diez millones de miembros de Tzu Chi, pronto alcanzará once millones de miembros, este millón es el de la gente de Manabí, Ecuador!”. También durante la ceremonia de clausura, la Municipalidad de Pedernales manifestó su agradecimiento otorgando su reconocimiento a Tzu Chi por el programa "Efectivo por alivio" que ha inspirado a tanta gente.

做一個心靈富有的人

Ser rico en alma



卡諾亞的修女梅賽德斯（Madre Mercedes）鼓勵居民要團結，讓家園更美好，居民也以大字報感恩慈濟，鼓勵卡諾亞向前行。甚至有鄉親製作竹筒，在圓緣會上募心募愛，邀約其他居民效法慈濟竹筒歲月精神，點滴付出也能幫助別人。許多人在領取代賑金之後，也會將零錢投入竹筒回饋，歡喜成為心靈富有的人。

La Madre Mercedes de Canoa animó a los moradores que deben estar unidos, para que el hogar de todos vuelva a ser sea mejor, los moradores también agradecieron a Tzu Chi por estimular y darle fuerza a Canoa. Algunos ciudadanos incluso hicieron alcancía (hucha) de bambú, inspirados por la historia de la alcancía de bambú de Tzu chi, incluso fabricaron alcancías, y en la ceremonia de culminación invitaron a los demás a contribuir para ayudar a los más necesitados. Consecuentemente, muchos lugareños, después de recibir la remuneración del proyecto, contribuyeron a la alcancía (hucha), convirtiéndose de esta manera en personas ricas a nivel espiritual.



TZU CHI FOUNDATION



亮白色的希望

Brillar el blanco de la esperanza



以工代賑的圓緣會上，卡諾亞的居民唱著〈希望之歌〉，大家的情緒十分沸騰。聖文森特縣長羅珊娜（Rossana Cevallos Torres）宣布：「今天是打掃圓滿的日子，縣府將提供油漆讓居民為路沿上色，亮麗的白色象徵希望，帶來自信與自尊。」鄉親們因為慈濟帶來的希望，努力油漆兩旁的路沿，甚至在整潔的馬路上用白漆寫上「卡諾亞重生，感恩慈濟。」並利用雙手沾滿紅漆，印上紅心，表達感恩之情。



TZU CHI FOUNDATION

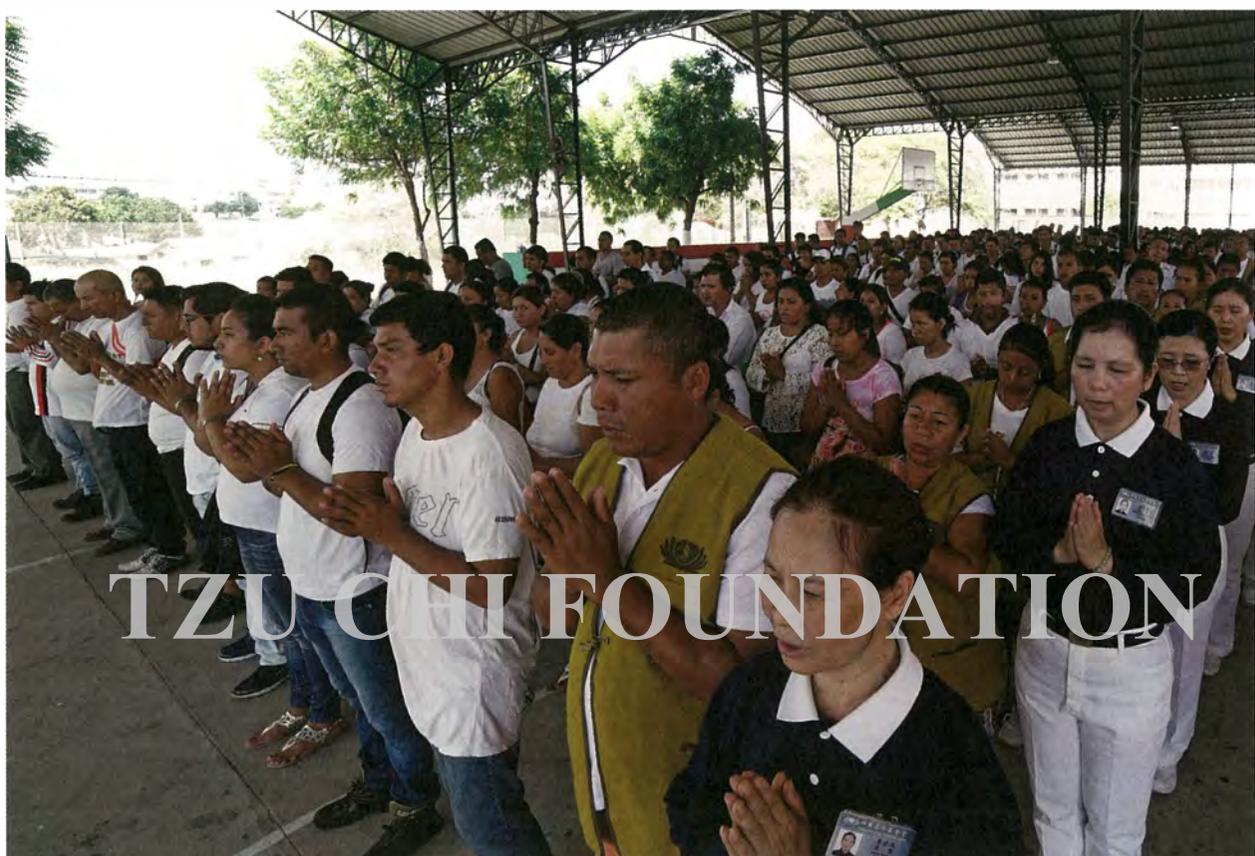
En la ceremonia de clausura, los ciudadanos de Canoa interpretaron la canción "Color esperanza". Todos estaban emocionados. La alcaldesa Rossana Cevallos Torres del San Vicente anunció: "Hoy es el último día de limpieza, la Municipalidad aportará pintura para que los ciudadanos pinten la calzada, el blanco simboliza esperanza, trayendo confianza y dignidad". Los ciudadanos pintan las calzadas con ánimo porque Tzu Chi trajo esperanza, incluso escribieron en la calle con pintura blanca "Canoa vive! Gracias Tzu Chi!". Con las manos cubiertas de pintura roja, hicieron corazones, para demostrar su gratitud.

千人浴佛

Miles de personas participando la ceremonia del Baño al Buda



5月15日，第一階段的以工代賑於曼塔及維和港圓滿結束，時間正好鄰近佛誕日，慈濟志工於是與曼塔市容環保處人員，規劃了一場千人浴佛祈福會，希望透過這一場溫馨的圓緣活動，讓受災鄉親也能感受到佛教慈悲的大愛精神。在這個信仰天主教的國度裡，現場的佛教旗與慈濟旗隨風飄揚，一千多人共同沉浸在這跨越宗教、種族的祥和氛圍中。



Durante la primera etapa del programa "Efectivo por alivio", se estaba acercando el día del nacimiento de Buda cuando culminó la campaña en Manta y Portoviejo. Entonces, el día 15 de mayo, los voluntarios de Tzu Chi organizaron con los integrantes del Departamento de aseo y ornato de la Municipalidad de Manta, una Ceremonia de Bendición Vesak (Baño del Buda), con el deseo de transmitir a los ciudadanos el amor y la compasión de Buda. La bandera del budismo y la bandera de Tzu Chi flameaban en el cielo. En este país donde la mayoría eran católicos, mas de mil personas celebraron juntos esta pacificadora ceremonia interreligiosa, llenando los corazones de amor sin importar la raza ni religión.

看見臺灣 Ver a Taiwán



PORTOVIEJO. Miles de personas realizan largas filas, como en las actividades del sábado. La Colaboración en honor de una plaza de MANTA.

APORTE DE TAIWÁN BUSCA REACTIVAR A FAMILIAS DE PORTOVIEJO Y MANTA

Fundación paga \$ 15 al día a afectados que limpien calles

Desde las 05:00, cientos de personas, muchos residentes en albergues, hacen fila para ir a laborar.

SANDRA MIRANDA PORTOVIEJO Convecinos y misos hombres y mujeres empezaron a llegar a las dos de la madrugada de ayer a las cocinas del colegio La Calibronera, en Portoviejo. Cinco horas después, una de ellas prestó atención por estar al respecto de trabajo.

Policías, algunos en caballo, y militares llegaron para controlar la puerta de ingreso. A las 09:30, un militar le dijo como aludidos "Mujeres, muchachos, a trabajar", al último grupo de diez jóvenes en entrar. Energí-

da, uniformado todos que se recibieron los cuerpos, cuando alvección, prevención y envío entre otras de desechos y desechos del terremoto del 16 de abril. En el interior del establecimiento, el ambiente era distinto. Se mostraban algarabías de familias de personas, se dan la bienvenida de las representantes de la fundación. "Tzu Chi, organizaciones sin fines de lucro que a través del programa Ejecutivo para sobrevivientes de Manta y Portoviejo. Por limpiar durante cuatro horas los alrededores de la zona céntrica (la más destruida por el terremoto) de Portoviejo y las calles de otras secciones, ellas reciben \$ 15. El cuarto día, se les da programa, se despierta a las 08:00. Empiezan el viernes pagando con USD personal; el sábado se acogió a 700; el lunes a 1000 y ayer a 800, divididos en



PORTOVIEJO. Ayer 800 personas lograron tener cupo para laborar en la limpieza de esta ciudad.

personas empezaron a limpiar las calles. Hoy se continuará contratando a más trabajadores.

慈濟用愛帶動城市的重生，在當地造成轟動，當地最大報社「El Universo」將慈濟基金會發起的以工代賑，大篇幅在頭版及第三版報導。大多數媒體都對慈濟所提供的援助很感動，許多記者都親自向慈濟及志工道謝，他們不只是以一個記者的身分，而是以一個同時受到強震所影響的厄瓜多爾居民的身分。

Tzu Chi impulsó a revivir la ciudad con amor, con lo cual causó un gran impacto en el lugar. El Universo, el periódico más grande del lugar, publicó un reportaje sobre el programa "Efectivo por alivio" de Tzu Chi en la primera y la tercera página del diario. La prensa se conmovió por la ayuda aportada por Tzu Chi. Muchos periodistas agradecieron a Tzu Chi y a los voluntarios; a pesar de ser periodistas, muchos de ellos también habían sufrido el daño causado por el terremoto.



TZU CHI FOUNDATION



神奇的醫術

Medicina Milagrosa

雙腳行動不便、坐著輪椅的老奶奶葛萊蒂絲 (Gladys)，地震受到驚嚇，讓她全身出現劇痛現象。聽說有一位慈濟醫師將在社區提供義診服務，便由先生佩卓 (Pedro) 陪伴前來。她生平第一次接受針灸治療，在針灸後，多年來無法抬舉的左腳竟然可以神奇地舉起來。

葛萊蒂絲奶奶心有餘悸地說，地震當天她與先生都在家中，地震發生時，房子承受不住劇烈的搖晃，結構倒塌。行動不便的她，剛好卡在倒塌物的縫隙中，被先生將她從夾縫中救出。

義診過後，志工隨著他們回家，看到樓上的牆壁和上樑皆倒塌到一樓。當地市容環境處處長威廉 (William Navarro) 看到，馬上召集以工代賑鄉親來協助打掃。

艷陽高照下，大家同心協力，一起幫助老奶奶整理傾倒的房屋。打

掃行列中有很多大學生加入，市政府環保車也前來協助，搬運廢棄的垃圾。

對照地震後的恐懼與無助，雖然葛萊蒂絲奶奶生活或許還無法馬上改善，但至少已經可以從她的臉上，看到未來的希望。



La abuela Gladys, que se desplazaba en silla de ruedas, se asustó por el terremoto y sintió dolor por todo el cuerpo. Oyó que había un doctor de Tzu Chi ofreciendo consultas gratuitas. Entonces, acompañada de su esposo Pedro, vino a la consulta. Por primera vez en su vida recibió el tratamiento de acupuntura,



y después de varias sesiones, pudo mover la pierna izquierda que estaba inmovilizada desde tiempo atrás. Milagrosamente se levantó.

La abuela Gladys, emocionada, dijo que el día del terremoto, ella y su esposo estaban en la casa. Ésta no soportaba movimientos tan bruscos, y por eso la estructura se derrumbó. Ella, quien tenía dificultad para moverse, quedó trabada y su marido la socorrió y la salvó entre los escombros.

Bajo el sol cálido, todos juntos ayudaron a los abuelos a organizar la casa. Entre ellos muchos estudiantes participaron y la Municipalidad también ofreció camión para quitar los escombros y basura.

Aunque la abuela Gladys no podrá mejorar su vida a corto plazo, reflejando el miedo y la indefensión después del terremoto, ya podemos ver la esperanza dibujada en su rostro.

重承諾的縣長

El Alcalde que cumple sus promesas



TZU CHI FOUNDATION

得知慈濟在佩德納萊斯推動以工代賑，哈馬（Jama）縣長安和（Angel Rojas Cevallos），特別前來請求慈濟志工到哈瑪推動以工代賑。考量人力有限，志工回覆縣長：「會盡量安排，如果太趕，可能要到下次六月底。」聽到這個消息，安和縣長立即露出失望難過的表情，幾乎快要哭了出來，讓志工們看了都很不捨。

哈馬位在佩德納萊斯縣南方五十公里處，是一個小城，全縣有九百零三棟建物全毀，三百七十五棟危樓。災後，哈馬鄉親有四百人住在帳篷區，約有兩百五十人待在城內，其他人則是住到城外。

受到縣長的誠意感動，慈濟志工承諾從2016年5月29日開始，連續三天提供總計一千人次的以工代賑，參加以工代賑計畫的鄉親，均有影印證件，由縣政府工作人員負責核對。第一天以工代賑共有四百九十人參與，超過第一天核定的四百人數量，安和縣長知道後，立刻吩咐助理回去領取美金一千三百五十元，作為這九十位超額鄉親

的代賑金。

安和縣長現場感受慈濟的大愛精神，重承諾的他，主動承擔當天超額的代賑金，這點更感動了慈濟志工，回報給在臺灣的上人。然而，上人體恤災後重建生活不易，請志工表達不能收取縣長提供的代賑金，超額部份將由慈濟全部承擔。安和縣長得知後，虔誠表達希望有機會到臺灣拜會上人，並為能認識慈濟這個團體為榮。

Al tener conocimiento del programa "Efectivo por alivio" que brindó Tzu Chi a Pedernales, el alcalde de Jama, Angel Rojas Cevallos, también vino a pedir la ayuda a Tzu Chi. Los voluntarios respondieron al alcalde que lo intentarían. De otra manera lo más pronto sería para fines de junio, conociendo las limitaciones que tenían en cuanto a recursos humanos. El alcalde se entristeció tanto que estuvo al borde de llorar y eso les dió mucha pena a los voluntarios.

Jama es una ciudad pequeña y está ubicada a 50 km sur de Pedernales. En la ciudad, 903 edificaciones quedaron destruidos y 375 en peligro. Después de la catástrofe, unos 400 ciudadanos vivían en las tiendas de campaña. Unas 250 personas se quedaron en la ciudad y el resto emigró.

Conmovidos por el alcalde, los voluntarios prometieron iniciar el programa el 29 de mayo de 2016. Durante tres días fueron reunidas mil personas para participar de los trabajos. Los participantes mostraron su documento de identidad y los funcionarios municipales se encargaban del chequeo. El primer día, participaron 490 personas, la cifra sobrepasó la estimación de 400 personas. Cuando lo supo el alcalde, él pidió a su secretaria retirar los 1.350 dólares de su propio bolsillo para brindar apoyo a estas 90 personas de diferencia.

El alcalde Angel apreció el espíritu solidario de Tzu Chi y como hombre de palabra, él puso su propio dinero para la diferencia de pago de los participantes. Esto conmovió a los voluntarios quienes informaron a la Maestra Cheng Yen. La Maestra sabiendo que la reconstrucción sería difícil comunicó a los voluntarios que devolviesen el dinero al alcalde y que Tzu Chi se encargaría de todo. Informándose el alcalde de la noticia, él expresó sus deseos y su placer en conocer a la Maestra y a esta gran Fundación.

嗷嗷待哺的嬰孩

Alimentando al bebé



為協助災後政府單位無力支援的嬰幼童家庭，慈濟志工於2016年5月14日在曼塔市政府社會福利活動中心舉辦捐贈活動，捐贈各年齡層嬰幼兒之營養補給品及生活日用品，共嘉惠近一千戶家庭，約兩千五百人參與。此事緣於曼塔市市長夫人負責曼塔市捐贈物資結集與分發，災後曾於曼塔市鄰近村落進行訪查，發現大量家庭的嬰孩幼童缺乏營養補給，因政府資源不足，於是向慈濟提出援助需求。



El gobierno, luego del desastre, ya no tenía recursos para ayudar a los bebés. El 14 de mayo del 2016 los voluntarios de Tzu Chi realizaron una donación en el Cantón de Manta: se distribuyeron productos nutritivos y artículos de uso diario para criaturas de toda edad, cerca de mil fueron beneficiadas y casi 2.500 personas participaron. La esposa del intendente fue la encargada de reunir y repartir los productos. Luego de la catástrofe se hizo una investigación y se determinó que muchos niños carecían de los productos nutritivos. Se pidió ayuda a la Fundación Tzu Chi porque el gobierno ya no tenía recursos.

福慧床和環保毛毯

Cama plegable multi uso y manta ecológica



TZU CHI FOUNDATION

強震災後，厄瓜多上萬名居民無家可歸、露宿帳篷。慈濟志工於曼納比省各地帶動以工代賑時，介紹慈濟為國際賑災特別研發之「淨斯多功能摺疊床（簡稱：福慧床）」，可摺疊、易攜帶、方便收納的透氣通風床具，受到各地政府官員認同。福慧床可搭配由寶特瓶回收再製之「環保毛毯」提供給住宿帳篷災民使用，為地面潮濕處、或行動不便者添增睡眠及生活品質。

災後歷經一個多月的海運，來自中國大陸上海的福慧床及臺灣的環保毛毯，於六月底及七月初陸續抵達厄瓜多。慈濟志工七月底再次進入厄瓜多，於八月初連續舉辦四場發放儀式，在曼納比省四個重災城鎮發放總計1,512張福慧床及5,235條環保毛毯，嘉惠約8,271人。

Luego del terremoto, más de diez mil habitantes perdieron sus casas, dormían en tiendas de campaña. Los voluntarios presentaron la “cama plegable multi uso” creada por la Fundación durante la campaña en Manabi. Esta era

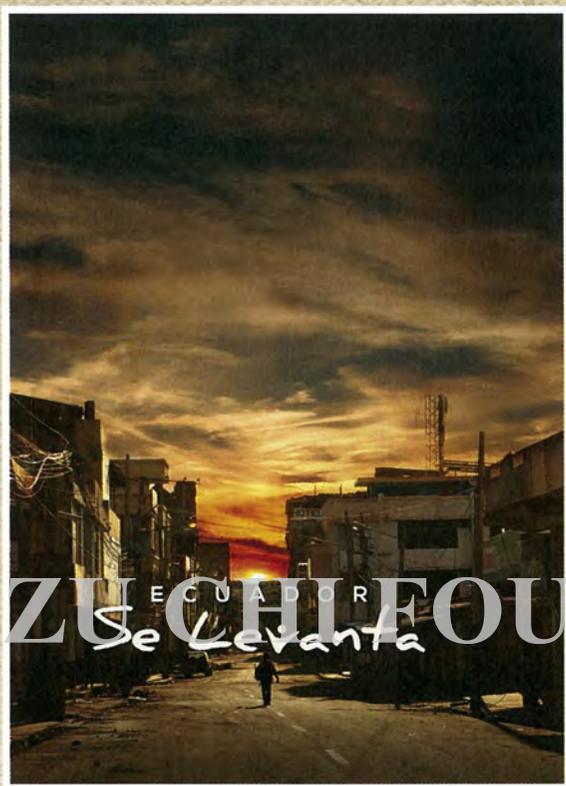


una cama plegable, ventilada, sencilla de llevar y fácil de guardar. Tuvo el reconocimiento de los gobiernos locales. A la cama plegable multi uso se formaba un juego con la manta ecológica que estaba hecha de botellas de PET. Los damnificados pudieron tener estos dos artículos, así se mejoraría la calidad de sueño y vida de los discapacitados en espacio con humedad.

Un mes después de la catástrofe, la cama plegable multi uso proveniente de China y la manta ecológica proveniente de Taiwán llegaron a Ecuador por mar a fines de junio y comienzos de julio. A finales de julio los voluntarios llegaron otra vez a Ecuador y a comienzos de agosto hicieron cuatro distribuciones de 1.512 camas plegable multi uso y 5.325 la manta ecológicas en las ciudades de Manabi que sufrieron mayor daño; aproximadamente 8.271 personas fueron beneficiadas.

《厄瓜多·重生》

Ecuador Se Levanta



為了將慈濟與厄瓜多鄉親的愛延續，慈濟美國總會媒體製作中心剪輯完成五十一分鐘長的紀錄片——《厄瓜多·重生》。這支影片真實呈現慈濟在厄瓜多五個地震重災區推動以工代賑，如何凝聚受災鄉親對生活和重建家園的信心，陪著他們走過重建初期的艱辛歷程。影片於2017年7月3日在美國紐約市厄瓜多移民聚集的科羅納區（Corona）首映，許多厄瓜多裔的社區領袖與民眾都前來出席這一場名為「慈濟厄瓜多賑災紀錄片放映會暨社區茶會」的活動，共同為厄瓜多未來的重建之路一同努力！

厄瓜多駐紐約領事蘇珊娜特地前來參與這場聚會。目前任職於紐約州最高法院的法官卡門·弗拉絲克絲（Justice Carmen R. Velasquez），她是紐約第一位厄瓜多裔法官，也專程趕來參加，「我特別感激慈濟所做的一切，從我個人的角度來說，你們太棒了，從心底為你們鼓掌，我相信厄瓜多社區的人們，也會為你們鼓掌歡呼的。」

8月起，慈濟志工繼續帶著這支影片，前往厄瓜多首都基多（Quito）、最大城瓜亞基爾（Guayaquil），以及卡諾亞等慈濟曾經推動以工代賑的四個城鎮，六天、六個地方、七場的巡迴放映，總共匯集了超過七千人次的觀眾。影片內容得到厄瓜多鄉親熱烈的迴響，紛紛表示從影片中得到信心鼓勵，感受到團結凝聚的力量。

Para que siga el amor entre la Fundación Tzu Chi y Ecuador, el departamento de medios de Tzu Chi-Estados Unidos editó un documental de 51 minutos - *“Ecuador Se Levanta”*. En el video se observaba cómo la Fundación ayudó en las cinco zonas más sufridas de Ecuador con el programa “Efectivo por alivio”, cómo unió al pueblo para que encontrara confianza en la vida y en su hogar, cómo los acompañaba y ayudaba en esta dura reconstrucción. El video se estrenó en el 3 de julio del 2017 en Corona, zona con muchos inmigrantes de Ecuador, de la ciudad de Nueva York, Estados Unidos. Muchos de los descendientes ecuatorianos participaron de esta actividad, filmográfica por la reconstrucción de Ecuador, un esfuerzo compartido por un buen futuro y el éxito del Ecuador.

La Consulesa General Susana de Ecuador en Nueva York participó en este evento como también la jueza Carmen R. Velasquez, quien trabajaba en la Corte Suprema de Nueva York, ella fue la primera jueza de descendencia ecuatoriana; “Estoy agradecida por todo lo que hizo la Fundación Tzu Chi, desde mi punto de vista, ustedes son excelentes, desde el fondo del corazón les aplaudo, confío también que el pueblo de Ecuador, también los aplaudirá”.

A partir de agosto los voluntarios de Tzu Chi llevaron este documental, a Quito, la capital de Ecuador, a la ciudad más grande, Guayaquil, y también a Canoa entre otros cuatro lugares. Seis días, seis lugares, siete reproducciones, un total de 7.000 participantes y más. Este documental tuvo mucho impacto en los ciudadanos de Ecuador; a través del video muchos recuperaron confianza y ánimo, también sintieron la fuerza del trabajo solidario y compartido.

